



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: amministrazione@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2009-15/15
N° Pr. 2170-67-02-09-18

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, degli articoli 19 e 27 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLVI Sessione ordinaria, tenutasi a Sterna, il 30 novembre 2009, vista la Conclusione 12 agosto 2009, N° 620 *“Approvazione dell'esito della gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume e approvazione del Contratto N° _____, del _____, tra l'Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, in attuazione della Convenzione MAE-UI 2002”* della GE UI e dopo aver esaminato il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria (in allegato), predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana a valere sui fondi della Legge 19/91 e successivi rifinanziamenti ed estensioni, Convenzione MAE-UI, N° 2663, del 12 dicembre 2002, su proposta della Presidenza della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

12 agosto 2009, N° 673,

“Approvazione del Contratto N° _____, del _____, tra l'Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, in attuazione della Convenzione MAE-UI 2002”

1. Si approva il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2002, a valere sul capitolo di spesa del MAE, Cap. 4062.
2. Si approvano i pagamenti verso presentazione di regolari fatture, alla Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, ad approvazione del Contratto del MAE e successivo accredito dei relativi finanziamenti.
3. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria.
4. L'attuazione della presente Conclusione è di competenza dei Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana.
5. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.hr

Il Presidente
Maurizio Tremul

Sterna, 30 novembre 2009

Recapitare:

- Al Referente dei Servizi Amministrativi dell'UI di Capodistria, Sig. Sandro Vincoletto.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

Con la Conclusione 12 agosto 2009, N° 620 “*Approvazione dell’esito della gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume e approvazione del Contratto N° _____, del _____, tra l’Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, in attuazione della Convenzione MAE-UI 2002*”, la Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana aveva approvato il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l’UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2002, a valere sul capitolo di spesa del MAE, Cap. 4062.

Il Contratto N° _____, del _____, tra l’UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria è stato sottoposto all’attenzione dello Studio legale di fiducia dell’Unione Italiana, che ne ha proposte alcune modifiche. Queste sono state apportate al testo del Contratto che è, pertanto, conforme all’ordinamento giuridico croato.

Il Contratto è stato sottoposto, inoltre, all’attenzione del Consulente fiscale di fiducia dell’UI al fine di acquisire un parere preventivo circa la possibilità di ottenere, su questa base, l’esonero dal pagamento dell’IVA/PDV. Il Consulente fiscale ha fornito il proprio parere per iscritto, in data 5 ottobre 2009 (in allegato).

Infine, sul tema dell’esonero dal pagamento dell’IVA/PDV, anche lo Studio legale di fiducia dell’Unione Italiana è stato incaricato di verificare, presso l’Ufficio imposte di Fiume, la possibilità di ottenerlo con il Contratto di cui al presente Atto. Una prima volta, per le vie brevi, lo Studio legale aveva ottenuto assicurazioni in proposito. Successivamente, su esplicita richiesta dell’UI, lo Studio legale non ha potuto conferire con il funzionario preposto presso l’Ufficio Imposte di Fiume ed ha trasmesso all’UI la comunicazione in allegato, del 12 novembre 2009.

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

**LEGGE N° 73/2001
CONVENZIONE MAE-UI N° 2663, del 12 dicembre 2002**

**ZAKON 73/2001
UGOVOR MVP-TU br. 2663 od 12.12.2002.**

**N° Pratica / Br. predmeta: 8/2009
N° Licitazione / Br. licitacije: B-8/2009
Oggetto della licitazione / Predmet licitacije:
“Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume ”
“Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka”**

CONTRATTO / UGOVOR

N° / Br. _____ del / od _____

Fra / između

**l'UNIONE ITALIANA – FIUME
TALIJANSKE UNIJE - RIJEKA
(Committente / Naručitelj)**

La

**COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI FIUME
ZAJEDNICE TALIJANA RIJEKA
(Ente Destinatario / Primatelj)**

E/I

**la Ditta / Poduzeća
SRC.HR. D.O.O. DI ZAGABRIA/ZAGREB (CROAZIA/HRVATSKA)
(Venditore / Prodavatelj)
(Venditore / Prodavatelj)**

per il progetto / za projekt:

**“Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità
della Comunità degli Italiani di Fiume ”
“Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka”**

L'Unione Italiana, Via delle Pile 1/IV, 51000 Fiume, rappresentata dal Presidente, On. Furio Radin e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Maurizio Tremul (in seguito: **Committente**)

*Talijanska unija, Uljarska ulica 1/IV, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjedniku, Furiju Radinu i Predsjedniku Izvršnog odbora, Mauriziju Tremulu (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**)*

Numero di matricola / MB: 3337979.

Codice Fiscale / OIB: 10823861913.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2340009-1117017389
aperto presso / pri: Privredna Banka Zagreb d.d.

e / i

La Comunità degli Italiani di Fiume, Via delle Pile 1/II, 51000 Fiume, rappresentata dalla sua Presidente, Sig.ra Agnese Superina (in seguito: **Ente Destinatario**)

*Zajednice talijana Rijeka, Uljarska 1/II, 51000 Rijeka, kojeg zastupa Predsjednik, g.a Agnese Superina (u daljnjem tekstu: **Primatelj**)*

Numero di matricola / MB: 3418073.

Codice Fiscale / OIB: 66648829763.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2402006-1100137331
aperto presso / pri: Erste Bank d.d. Rijeka.

e / i

La Ditta SRC.HR. d.o.o., Buzinski prilaz b.b., 10000 Zagabria/Zagreb (Croazia), rappresentata dal Sig. Aleš Drenški (in seguito: **Venditore**)

*Poduzeće SRC.HR. d.o.o., Buzinski prilaz b.b., 10000 /Zagreb (Hrvatska), zastupanog po G. Alešu Drenški, (u daljnjem tekstu: **Prodavatelj**)*

Partita IVA / MB: 2127890.

MBS: 080579275.

Codice Fiscale / OIB: 698977865569.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2484008-1103824936
aperto presso / pri: Raiffeisen Bank Austria d.d.

Premesso che / pretpostavljajući da

- a) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge 73/2001, relativa a “*Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*”, che proroga le disposizioni di cui all’ Art. 14, comma 2, della Legge 9 gennaio 1991, N° 91, relativa alle “*Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli – Venezia Giulia, della provincia di Belluno e delle Aree Limitrofe*”, fino al 31 dicembre 2003, è autorizzato ad erogare la somma di € 5.164.569,00 per l’anno d’esercizio 2002 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;

Ministarstvo vanjskih poslova, sukladno Zakonu 73/2001 koji se odnosi na “Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”, koji produžuje odredbe čl. 14, stavka 2, Zakona od 9. siječnja 1991., br. 91, koji se odnosi na “Pravila za razvoj ekonomskih aktivnosti i aktivnosti internacionalne suradnje u Regiji Friuli – Venezia Giulia, regije Belluno i okolnih zona”, do 31. prosinca 2003., ovlašteno je dodijeliti iznos od €

- 5.164.569,00 za poslovnu godinu 2002. za intervencije u korist Talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;
- b) l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XV Sessione ordinaria, tenutasi a Gallesano, il 17 maggio 2002, ha approvato la "Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 73/01 in favore della Comunità Nazionale Italiana In Croazia e Slovenia per il 2002" con la quale vengono stanziati 160.000,00 € al lordo per l'iniziativa denominata "Costituzione di un Centro Multimediale" in favore della Comunità degli Italiani di Fiume;
Skupština Talijanske unije, tijekom svoje XV redovne sjednice, koja se je održala dana 17.05.2002. godine, donjela je odluku "Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 73/01 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2002. godinu", kojom se određuje bruto iznos od 160.000,00 € za projekt pod nazivom "Osnivanje Multimedijskog centra" za potrebe Zajednice talijana Rijeka;
- c) il "Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia", costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell'Unione Italiana, da due rappresentanti dell'Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 12 novembre 2002 ed ha espresso parere favorevole allo stanziamento di 160.000,00 € al lordo per l'iniziativa denominata "Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume";
"Komisija za koordinaciju aktivnosti u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji", osnovana Dekretom Ministarstva vanjskih poslova br. 4032 od 03.07.1995, sastavljena od dva predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Sloveniji, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Hrvatskoj, dva predstavnika Regije Friuli-Venezia Giulia, dva predstavnika iz Talijanske unije, dva predstavnika Narodnog sveučilišta u Trstu i od predstavnika Federacije ezula Istre, Rijeke i Dalmacije savjetodavnog statusa, sastao se dana 12.11.2002. te je izrazio pozitivno mišljenje glede određivanja bruto iznos od 160.000,00 € za projekt pod nazivom "Osnivanje Multimedijskog centra" za potrebe Zajednice talijana Rijeka";
- d) in data 12 dicembre 2002 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana, la Convenzione N° 2663, dell'importo di € 1.856.191,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2002, secondo quanto previsto Legge 73/2001, relativa a "Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia";
dana 12. prosinca 2002. godine u Rimu potpisan je Ugovor Br. 2663, između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od 1.856.191,00 Eura za realizaciju plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2002., kako je predviđeno Zakonom 73/2001 koji se odnosi na "Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji";
- e) l'importo di € 160.000,00 stanziato per l'attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all'art. 3 della Convenzione MAE-UI N° 2663 del 12 dicembre 2002, ossia di € 145.454,54 al netto, PDV escluso;

iznos od € 160.000,00 namjenjen navedenoj inicijativi uključuje troškove sukladno čl. 3 Ugovora između MVP-TU br. 2663 od 12.12.2002. godine, odnosno € 145.454,54, bez PDV-a;

- f) l'Unione Italiana, in conformità all'art. 1, comma 3, della Convenzioni MAE-UI N° 2663 del 12 dicembre 2002, ha trasmesso in data 22 ottobre 2003 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto "Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume";
Talijanska unija, sukladno čl. 1, stavku 3, Ugovora između MVP-TU br. 2663 od 12.12.2002. godine., dostavila je dana 22.10.2003. godine Ministarstvu vanjskih poslova, putem diplomatsko-konzularnih predstavništava dokumentaciju projekta "Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka";
- g) in data 4 ottobre 2004 Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa;
dana 04.10.2004. godine, Ministarstvo vanjskih poslova izdalo je odobrenje za ostvarenje inicijative;
- h) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 20 maggio 2009, N° 5, ha avviato la procedura per la licitazione privata per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 5 od 20.05.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka;
- i) in data 5 giugno 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una licitazione privata per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, per un importo a base d'asta di 39.455,67 Euro (fornitura f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, nel controvalore in Kune pari a 288.335,17, secondo il cambio medio della Banca Nazionale Croata 7,307826 Kn = 1,00 Euro, in data 28.05.2009), PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je raspisala je licitaciju zatvorenog tipa za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka, u iznosu natječaja od 39.455,67 Eura (ispostava f.co sjedište della Zajednice talijana Rijeka, u protivrijednosti od Kuna 288.335,17, prema srednjem tečaju Hrvatske Narodne Banke pri čemu 7,307826 Kn = 1,00 Euro, na dan 28.05.2009.), bez PDV-a – za natječaj nije pristiglo prijava;
- j) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 26 giugno 2009, N° 8, ha avviato la procedura per l'asta pubblica per la costituzione del Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 8 od 26.06.2009. godine, postupak javnog nadmetanja za Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka;
- k) in data 1 luglio 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito un'asta pubblica per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, per un importo a base d'asta di 145.454,54 Euro, nel controvalore in Kune pari a 1.062.627,59 (secondo il cambio medio della Banca Nazionale Croata 7,305565 Kn = 1,00 Euro, in data 29.06.2009), PDV escluso;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija iz Rijeke raspisala je javno nadmetanje za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka, u iznosu natječaja od 145.454,54 Eura, u kunskoj protivrijednosti od Kuna 1.062.627,59 (prema srednjem tečaju Hrvatske Narodne Banke pri čemu 7,305565 Kn = 1,00 Euro, na dan 29.06.2009.), bez PDV-a;

- l) la Commissione Giudicatrice riunitasi in data 30 luglio 2009 presso gli uffici dell'Unione Italiana di Fiume, ha aggiudicato la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, alla Ditta SRC.HR. d.o.o., di Zagabria, per un importo complessivo di Kune 520.927,07, PDV escluso;
Komisija koja se sastala dana 30.07.2009. godine, u uredima Talijanske unije u Rijeci, dosudila je osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka, poduzeću SRC.HR. d.o.o., iz Zagreba, za ukupan iznos od Kuna 520.927,07, bez PDV-a;
- m) la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 12 agosto 2009, N° 620, ha approvato l'esito della gara e ha approvato il presente Contratto per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume per un importo complessivo di Kune 520.927,07, PDV escluso;
Odlukom od 12.08.2009., br. 620, Izvršni odbor Talijanske unije iz Rijeke potvrdio je i odobrio ovaj ugovor za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka za iznos od ukupno Kuna 520.927,07, bez PDV-a;
- n) l'Ente Destinatario s'impegna a destinare i mezzi audiovisivi oggetto del presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazionale Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana;
Primatelj se obvezuje namjeniti audio-video opreme predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice te da neće opremu prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije;
- o) l'Unione Italiana, trasmetterà alla Comunità degli Italiani di Fiume, copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del "Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;
Talijanska unija, će dostaviti Zajednici talijana Rijeka kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo u skladu s "Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji", kojeg je odobrio Izvršni odbor Talijanske unije 14. travnja 1999., u Rovinju;
- p) la Ditta SRC.HR. d.o.o., con sede a Zagabria, Buzinski prilaz b.b., è registrata presso il Tribunale Commerciale di Zagabria, codice fiscale: 698977865569;
Poduzeće SRC.HR. d.o.o., sa sjedištem u Zagrebu, Buzinski prilaz b.b., registrirano pri Trgovačkom sudu u Zagrebu, OIB: 698977865569;
- q) la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria viene rappresentata, senza limitazioni, dal suo Direttore, Sig. Aleš Drenški;
Poduzeće SRC.HR. d.o.o. zastupa, bez ograničenja Direktor, G. Aleš Drenški;

mentre / prilikom

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;

odobravanja i potvrđivanja prethodnog navoda koji predstavlja sastavni dio ovog ugovora;

stipulano il seguente / zaključuju slijedeći

CONTRATTO UGOVOR

Articolo 1 / Članak 1 Oggetto / Predmet

(1) Le Parti contraenti constatano che il Committente, ai sensi del “Regolamento sulle licitazioni” ha bandito la gara d’appalto per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume.

(1) *Ugovorne strane zaključuju da je Naručitelj, sukladno “Pravilniku o nadmetanjima” proveo natječaj za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka.*

(2) Il Venditore, in conformità al presente Contratto, realizzerà, su incarico del Committente, la fornitura oggetto della gara d'appalto secondo il preventivo, ovvero l'offerta, N° UI001, datata 29 luglio 2009, con consegna f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume.

(2) *Prodavatelj će, sukladno ovom ugovoru, izvesti, prema nalogu Naručitelja, dobavu prema ponudi, Br. UI001, datum od 29.07.2009., uz isporuku franco sjedište Zajednice talijana Rijeka.*

(3) La documentazione di gara e l'offerta del Venditore sono parte integrante del presente Contratto.

(3) *Natječajna dokumentacija i ponuda Prodavatelja su sastavni dio ovog ugovora.*

Articolo 2 / Članak 2 Proprietà / Vlasništvo

(1) Ai sensi del presente Contratto la Comunità degli Italiani di Fiume assume la proprietà dei beni oggetto del presente Contratto e s’impegna ad averne cura secondo l’osservanza della regola del buon padre di famiglia.

(1) *Sukladno propisanim ovim ugovorom, Zajednica talijana Rijeka postaje vlasnikom dobara koja su predmet ovog ugovora te se zauzima voditi računa o njima skrbi dobrog domaćina.*

(2) La Comunità degli Italiani di Fiume s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a destinare i beni di cui al presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazionale Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell’Unione Italiana.

(2) *Primatelj se obvezuje Talijanskoj uniji namjeniti opremu koja je predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice te da ju neće prodati, dati u najam, ni dati na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije.*

(3) La Comunità degli Italiani di Fiume s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a inserire i beni di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del “Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia”, approvato dalla Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana il 14 aprile 1999.

(3) *Zajednica talijana Rijeka se obvezuje Talijanskoj uniji uključiti investicije predmet ovog ugovora u knjigovodstvo u skladu s “Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje*

Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji”, kojeg je Izvršni odbora Talijanske unije odobrio 14. travnja 1999., u Rovinju.

Articolo 3 / Članak 3 **Importo contrattuale / Ugovoreni iznos**

(1) Il valore complessivo della merce che il Venditore consegnerà f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, PDV escluso, ammonta a EUR 71.555,91.

(1) Ukupna cijena robe koju će prodavatelj isporučiti f.co sjedište Zajednica Talijana Rijeka, bez PDV-a, iznosi 71.555,91 EUR.

(2) Il prezzo contrattuale comprende il valore della merce che costituisce oggetto dell'offerta e del presente Contratto, la sua fornitura e trasporto f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, il montaggio della merce nella sede della Comunità degli Italiani di Fiume, le eventuali spese doganali, di spedizione, di omologazione, gli a-test, nonché tutti i lavori ed ogni altro dare, anche se non specificatamente previsto, necessari al Venditore per consegnare compiuto e a regola d'arte l'intervento che forma l'oggetto del Contratto stesso.

(2) Ugovorena cijena obuhvaća vrijednost robe koja je predmet ponude i ovog ugovora, njezin transport uključujući isporuku f.co sjedište Zajednice talijana Rijeka, montažu u sjedištu Zajednice talijana Rijeka, troškove carine, špedicije, homologacije, kompletnih atesta, kao i sva eventualna davanja, čak i ona koja nisu posebno predviđena, a koja su potrebna da bi Prodavatelj uredno izvršio preuzetu obvezu.

(3) È espressamente esclusa la revisione prezzi.

(3) Izričito je isključena izmjena cijena.

(4) Per quanto attiene lo sdoganamento, qualora una o più delle spese considerate applicabili al momento in cui è stata formulata l'offerta risultassero in seguito non più dovute, il corrispettivo pattuito sarà proporzionalmente ridotto.

(4) Što se carinjenja tiče, ukoliko uslijedi olakšica na jedno ili više potraživanja primjenjenih u trenutku sastavljanja ponude, ugovoreni iznos bit će proporcionalno umanjen.

Articolo 4 / Članak 4 **Pagamenti / Plaćanja**

(1) Il Venditore emetterà al Committente la fattura finale per la fornitura effettuata, per un importo pari a EUR 71.555,91 (che, al giorno dell'apertura delle offerte, ammontava a 520.927,07 Kune secondo il tasso di cambio d'acquisto valutario della banca del Committente) che il Committente verserà al Venditore in Kune al tasso di cambio d'acquisto valutario della banca del Committente al giorno del versamento.

(1) Prodavatelj će naručitelju izdati konačnu fakturu za izvršenu dobavu u iznosu od 71.555,91 EUR (što je na dan otvaranja ponuda, prema kupovnom tečaju poslovne banke naručitelja iznosilo 520.927,07 kn), a što će naručitelj platiti prodavatelju u HRK po kupovnom tečaju poslovne banke naručitelja na dan plaćanja.

(2) In base alla fattura emessa in tempo utile da parte del Venditore, il Committente è tenuto a versare al Venditore l'80% dell'importo contrattuale entro 30 giorni dalla data della consegna e del montaggio della merce in conformità all'articolo 1 del presente Contratto, mentre la rimanenza dell'importo contrattuale sarà versato entro 30 giorni dall'avvenuto collaudo (revisione e approvazione del lavoro eseguito da parte de Committente) che il Committente è tenuto ad effettuare entro 8 giorni dalla data della comunicazione scritta da parte del Venditore recante la dichiarazione dell'avvenuto montaggio della fornitura. Nello stesso periodo il Committente è tenuto a trasmettere al Venditore una dichiarazione scritta relativa all'avvenuto collaudo, oppure è tenuto ad avvertire il Venditore dei difetti della merce

venduta e montata. Qualora il Committente non fornisca al Venditore la suddetta dichiarazione scritta in tempo utile e comunque entro la scadenza degli 8 giorni dall'avvenuto collaudo o non notificasse le eventuali osservazioni per iscritto in merito al lavoro eseguito, si considererà che il collaudo sia eseguito e che il Committente non abbia osservazioni in merito alla fornitura ed all'operato del Venditore.

(2) *Naručitelj će, temeljem pravovremeno izdane fakture prodavatelja, biti dužan isplatiti prodavatelju 80% ugovorene cijene u roku od 30 dana od dana izvršene dostave i montaže opreme iz čl. 1. ovog ugovora, dok će preostali iznos cijene naručitelj biti dužan isplatiti prodavatelju u roku od 30 dana od dana kolaudacije (pregleda i odobrenja izvršenog posla od strane naručitelja) koju je kolaudaciju naručitelj dužan izvršiti u roku od 8 dana od dana pismene obavijesti prodavatelja da je izvršio instalaciju opreme te je u istom roku dužan izdati prodavatelju pisanu potvrdu o izvršenoj kolaudaciji ili upozoriti prodavatelja na nedostatke prodane i instalirane opreme. Ukoliko naručitelj u navedenom roku od 8 dana ne izda prodavatelju pismenu potvrdu o izvršenoj kolaudaciji ili ne dostavi eventualne pismene primjedbe na izvršeni posao, smatrat će se da je kolaudacija izvršena i da naručitelj nema primjedbi na isporučenu opremu i rad prodavatelja.*

(3) Le scadenze per i pagamenti degli importi contrattuali sono stabilite al precedente comma del presente articolo e costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Contratto.

(3) *Rokovi za plaćanje kupoprodajne cijene, navedeni u prethodnom stavku ovog članka, bitni su sastojak ovog ugovora.*

(4) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente del Venditore N° 2484008-1103824936 aperto presso la Banca Raiffeisen Bank Austria d.d.

(4) *Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Prodavatelja broj 2484008-1103824936 pri banci Raiffeisen Bank Austria d.d.*

(5) L'Impresa, entro 7 giorni dal ricevimento del pagamento rilascerà una regolare quietanza liberatoria, firmata dal legale rappresentante.

(5) *Poduzeće će izdati potvrdu o plaćenom potraživanju unutar 7 dana od primitka plaćanja potpisanu od strane zakonskog predstavnika.*

Articolo 5 / Članak 5

Lingua / Jezik

(1) Al Committente tutta la documentazione amministrativa-contabile e quella della normale corrispondenza deve essere prodotta in lingua italiana, mentre la documentazione tecnica, le istruzioni d'uso e le garanzie relative all'oggetto della fornitura, anche se scritte in croato, devono portare accanto la traduzione in italiano.

(1) *Sva administrativna i knjigovodstvena dokumentacija te poslovno dopisivanje Naručitelja mora biti na talijanskom jeziku, dok tehnička dokumentacija, uputstva za korištenje te garantni listovi za opremu koja je predmet ovog ugovora, iako napisani na hrvatskom jeziku, moraju ima prijevod.*

Articolo 6 / Članak 6

Obblighi del Venditore / Obveze Prodavatelja

(1) Nell'attuazione degli obblighi contrattuali il Venditore s'impegna:

(1) *U izvršenju ugovornih obveza prodavatelj se obvezuje se obvezuje:*

- ad eseguire gli obblighi contrattuali scrupolosamente, nei termini prestabiliti e con criteri di qualità, in conformità ai regolamenti professionali e al presente Contratto, nonché ai criteri del concorso e;

- sve svoje obveze izvršiti u roku, brižljivo i kvalitetno, u skladu s pravilima struke i odredbama ovog ugovora i uvjetima natječaja;*
- a consentire al Committente, all'Ente Destinatario e ai competenti organi della Repubblica italiana di effettuare la vigilanza sulla fornitura e sul mantaggio dei beni di cui al presente Contratto;
osigurati Naručitelju, Primatelju te nadležnim organima Republike Italije nadzor nad isporukom i montažom ugovorene robe;
 - a dare le dovute spiegazioni e individuare, all'occorrenza, le opportune soluzioni agli eventuali problemi;
dati potrebna razjašnjenja i ukazati na svrsishodna rješenja mogućih problema;
- (2) Il Venditore è responsabile della qualità delle forniture contrattuali in conformità alle normative vigenti in materia.
- (2) *Prodavatelj je odgovoran za kvalitetu ugovorenih poslova sukladno važećim mjerama iz tog područja.*

Articolo 7 / Članak 7 **Tempo di realizzazione / Rok izvršenja radova**

- (1) Il Venditore s'impegna a completare la fornitura di cui all'articolo 1 del presente Contratto, a partire dall'affidamento dell'incarico da parte del Committente, entro il termine di 30 giorni.
- (1) *Prodavatelj se obvezuje ispostaviti opremu prema čl. 1 ovog ugovora, od trenutka povjeravanja naloga od strane Naručitelja, unutar roka od 30 dana.*
- (2) Il termine di consegna di cui al precedente comma costituisce elemento sostanziale del presente Contratto.
- (2) *Rok iz prethodnog stavka je bitan sastojak ugovora.*

Articolo 8 / Članak 8 **Affidamento dell'incarico / Povjera naloga**

- (1) Il Committente preannuncerà l'affidamento dell'incarico relativo alla consegna delle attrezzature oggetto del presente Contratto, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno al Venditore e all'Ente Destinatario subito dopo il ricevimento del contratto approvato e del relativo trasferimento dei fondi da parte del Ministero degli Affari Esteri Italiano.
- (1) *Naručitelj će najaviti povjeru naloga za isporuku opreme predmet ovog ugovora, putem preporučenog pisma s povratnicom naslovljenog na Prodavatelja i Primatelja odmah nakon odobrenja ugovora i prijenoša sredstava Ministarstva vanjskih poslova Republike Italije.*

Articolo 9 / Članak 9 **Ritardi / Kašnjenje**

- (1) Qualora il Venditore non ottemperi ai suoi obblighi nei tempi stabiliti e il Committente, conformemente all'art. 361 della Legge sulle obbligazioni, mantenga in vigore il presente Contratto e definisca un successivo ragionevole termine di consegna al Venditore per ottemperare ai propri obblighi, il Venditore sarà tenuto a pagare al Committente una penale del 2‰ sull'importo complessivo del presente Contratto per ogni giorno di ritardo.
- (1) *Ukoliko prodavatelj ne izvrši svoju obvezu u roku, a Naručitelj ipak, temeljem odredbe čl. 361. Zakona o obveznim odnosima, održi ugovor na snazi i odredi naknadni*

razumni rok prodavatelju za ispunjenje obveze, u tom će slučaju prodavatelj biti dužan platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 2%o za svaki dan zakašnjenja.

(2) L'importo della penale di cui al precedente comma non potrà superare in ogni caso il 10% dell'importo contrattuale complessivo e il Committente lo detrarrà dall'importo che pagherà al Venditore qualora lo stesso ottemperasse in ritardo ai propri obblighi.

(2) Iznos ugovorne kazne iz prethodnog stavka ne može ni u kojem slučaju prijeći 10% ukupnog iznosa ugovorene cijene, a naručitelj će ga, u slučaju da prodavatelj ipak sa zakašnjenjem ispuni svoju obvezu, odbiti od iznosa cijene koju će platiti prodavatelju.

Articolo 10 / Članak 10 **Elezione di domicilio / Izbor boravišta**

(1) Il Venditore dichiara di eleggere e mantenere per la durata dell'incarico il proprio domicilio al seguente indirizzo:

(1) Prodavatelj izjavljuje da će za trajanje radova boravište imati na sljedećoj adresi:

**Buzinski prilaz b.b.,
10000 Zagabria/Zagreb (Croazia-Hrvatska)**

(2) Qualsiasi variazione dell'indirizzo, della ragione sociale e del legale rappresentante del Venditore dovrà essere immediatamente comunicato per iscritto al Committente.

(2) O bilo kojoj promjeni adrese, naziva ili zakonskog zastupnika, prodavatelj mora odmah pismenim putem obavijestiti Naručitelja.

Articolo 11 / Članak 11 **Responsabilità dell'Impresa - Danni a persone o cose e assicurazioni** **Odgovornost Poduzeća – Štete nad osobama ili predmetima i osiguranja**

(1) Il Venditore assume ogni responsabilità per danni, infortuni e guasti di qualsiasi specie causati direttamente o indirettamente dall'esecuzione del presente contratto tenendo perciò sollevati ed indenni il Committente e l'Ente Destinatario da qualsiasi pretesa che al riguardo venisse mossa ad essi da parte di terzi.

(1) Prodavatelj preuzima svu odgovornost za štete, nesreće ili kvarove direktno ili indirektno prouzročene izvršenjem ovog ugovora izuzimajući od ikakve odgovornosti Naručitelja i Primatelja.

Articolo 12 / Članak 12 **Difetti, errori, guasti e danni imputabili all'Impresa** **Nepравilnosti, greške, kvarovi i šteta pripisani Poduzeću**

(1) Qualora nel corso dei lavori di costituzione del Centro Multimediale dovessero verificarsi guasti e danni causati alla sede della Comunità degli Italiani di Fiume o agli impianti in esso contenuti, da parte del personale del Venditore, il Venditore ha l'obbligo di provvedere, a sue spese e senza risarcimento da parte del Committente e dell'Ente Destinatario, alla riparazione di quanto danneggiato, distrutto o reso totalmente o parzialmente inservibile, in termini adeguati e comunque avviando l'intervento entro un massimo di 7 (sette) giorni.

(1) Ukoliko se u toku radova na Multimedijalnom centru Zajednice talijana Rijeka dogode kvarovi i štete na sjedištu Zajednice Talijana ili instalacijama koje se tamo nalaze, a koje prouzroči osoblje prodavatelja, prodavatelj je dužan u primjerenom roku podmiriti sve troškove za nadoknadu štete izuzimajući od ikakve odgovornosti Naručitelja i Primatelja, te

se adekvatno zauzeti za popravak oštećenog, uništenog ili neupotrebljivog, a u svakom slučaju intervenirati do najviše 7 (sedam) dana od ostvarivanja štete.

Articolo 13 / Članak 13 Garanzia / Garancija

(1) La Ditta, in aggiunta alle responsabilità e garanzie cui è tenuta per legge, assume la specifica garanzia della funzionalità delle attrezzature messe in opera per la durata di 12 mesi dalla data del certificato di collaudo, ad eccezione di quei prodotti per i quali il produttore non abbia diversamente specificato.

(1) Poduzeće, uz odgovornosti i garancije koje snosi prema zakonskim propisima, posebno jamči za ispravnost opreme koja je postavljena, i to za period od 12 mjeseci od datuma izdavanja potvrde o kolaudaciji, izuzev onih proizvoda za koje ne vrijedi drugačija specifikacija proizvođača.

(2) Durante tale periodo la Ditta s'impegna ad effettuare a sua cura e spese, tutte le sostituzioni o riparazioni in conformità alla Legge sulle obbligazioni che si rendessero necessarie per difetto di materiali, di montaggio e di costruzione e ciò entro 30 gg. (trenta) dalla segnalazione scritta del fatto.

(2) U tom roku Poduzeće se obvezuje izvršiti o svom trošku a u skladu sa Zakonom o obveznim odnosima, sve potrebne zamjene ili popravke zbog defekata materijala, montaže i izgradnje, unutar 30 dana (trideset) od pisane obavijesti o kvaru.

(3) Le disposizioni sulla garanzia della funzionalità delle merci vendute non influiscono sull'applicazione delle disposizioni della Legge sulle obbligazioni sui difetti materiali della merce venduta.

(3) Odredbama o jamstvu za ispravno funkcioniranje prodane stvari ne utječe se na primjenu odredbi Zakona o obveznim odnosima o materijalnim nedostacima prodane stvari.

(4) Quale assicurazione per l'adempimento degli impegni assunti in merito alla disposizioni del presente articolo, il Venditore consegnerà al Committente prima della consegna e del montaggio dei beni oggetto del presente Contratto, un'assicurazione bancaria ammontante al 10% del prezzo contrattuale pattuito. Tutti gli oneri riguardanti l'ottenimento della garanzia bancaria saranno a carico del Venditore.

(4) Kao osiguranje za ispunjenje obveza preuzetih odredbama ovog članka prodavatelj će, prije dostave i montaže opreme koja je predmet ovog ugovora, predati naručitelju bankovnu garanciju u visini od 10% ukupne ugovorene cijene. Sve troškove ishodovanja bankovne garancije snosit će prodavatelj.

(5) In aggiunta all'assicurazione bancaria di cui al comma precedente, il Venditore rilascerà al Committente una cambiale in bianco per lo stesso importo per la quale è stata emessa l'assicurazione bancaria di cui al precedente comma.

(5) Osim bankovne garancije koja je regulirana prethodnim odredbama ovog članka, Prodavatelj će izdati Naručitelju bianco mjenicu za isti iznos za koji je izdana i bankovna garancija određena prethodnim stavcima.

Articolo 14 / Članak 14 Risoluzione anticipata / Prijevremeni raskid ugovora

(1) Il Committente ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1.

(1) *Naručitelj može raskinuti u bilo kojem trenutku ugovor te obustaviti, od datuma odluke, plaćanje ukoliko bi u cjelosti ili djelomično nedostajala ili bila umanjena sredstva koja se odnose na izvršenje Projekta iz Članka 1.*

(2) *Affinchè la rescissione del contratto sia valida, a prescindere dal fatto se la rescissione sia condizionata dalle circostanze esposte al comma precedente del presente articolo o per circostanze previste dalla Legge sui rapporti obbligazionari, è necessario che la Parte che rescinde il contratto ne dia notifica alla controparte per iscritto, mediante raccomandata con ricevuta di ritorno o via telegramma.*

(2) *Za valjanost raskida ugovora, neovisno o tome da li do raskida dolazi zbog okolnosti iz prethodnog stavka ovog članka ili zbog okolnosti poredviđenih Zakonom o oveznim odnosima, potrebno je da strana koja raskida ugovor o tome pismeno obavijesti drugu stranu preporučenim putem poštom ili telegramom.*

Articolo 15 / Članak 15 **Controversie / Sporovi**

(1) *Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno risolte dal competente Tribunale di Fiume.*

(1) *Sporovi nastali iz ovog ugovora nastojat će se riješiti mirnim putem, ukoliko to ne bude moguće, odlučit će nadležan Sud u Rijeci.*

Articolo 16 / Članak 16 **Rappresentanti delle Parti contraenti / Predstavnici ugovornih strana**

(1) *Per conto del Committente il Sig. Sandro Vincoletto esercita la sorveglianza sull'attuazione del presente Contratto.*

(1) *U ime Naručitelja g.din Sandro Vincoletto vrši nadzor nad izvršenjem ovog ugovora.*

(2) *La persona responsabile per conto del Venditore è il Sig. Goran Novak.*

(2) *Odgovorna osoba u ime Prodavatelja je g.din Goran Novak.*

(3) *La persona responsabile per conto dell'Ente Destinatario è il Sig. _____.*

(3) *Odgovorna osoba u ime Primatelja je g.din _____.*

Articolo 17 / Članak 17 **Disposizioni legislative / Zakonske odredbe**

(1) *Al presente Contratto si applica il diritto sostanziale della Repubblica di Croazia.*

(1) *Na ovaj se ugovor primjenjuje materijalno pravo Republike Hrvatske.*

Articolo 18 / Članak 18 **Esecutività / Izvršenje ugovora**

(1) *Il presente Contratto è redatto e sottoscritto in 5 (cinque) esemplari, delle quali 1 per ogni Parte contraente e due per il Ministero italiano per gli Affari Esteri italiano.*

(1) *Ovaj ugovor je sastavljen u 5 (pet) istovjetnih primjeraka od kojih je 1 za svaku ugovornu stranu i dvije za Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije.*

(2) *Il presente Contratto diventerà impegnativo per le parti contraenti non appena il Ministero degli Affari Esteri Italiano informerà il Committente sull'avvenuta approvazione del presente Contratto ed effettuerà il relativo pagamento al Committente, nonché quando il*

Committente informerà di tali circostanze il Venditore a mezzo di lettera raccomandata. Qualora si verificassero circostanze di rilevanza di cui al presente comma, il Committente provvederà a notificarla immediatamente al Venditore.

(2) Ovaj ugovor postaje obvezujući za stranke kada Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije obavijesti naručitelja o odobrenju ugovora i izvrši doznaku sredstava za ovu namjenu naručitelju, te kada naručitelj o tome, preporučenim putem poštom, obavijesti Prodavatelja. Naručitelj će bez odgađanja obavijestiti prodavatelja o nastupu relevantnih okolnosti iz prethodne rečenice ovog stavka.

Articolo 19 / Članak 19

Modifiche delle circostanze di rilevanza/ Promjena relevantnih okolnosti

(1) Qualora, nel periodo tra la data di stipula e la data di manifestazione delle condizioni di cui all'articolo 18, comma 2, del presente Contratto, diminuisse il prezzo di produzione della merce la cui fornitura e montaggio è oggetto del presente Contratto, l'importo del prezzo stabilito all'articolo 4, comma 1, del presente Contratto sarà diminuito in proporzione alla modifica dei prezzi di produzione. In questo caso le Parti stipuleranno un annesso al presente contratto. La Parte che si appellerà alla modifica dell'importo di produzione è tenuta a presentarne prova all'altra Parte, recapitandole il listino prezzi del produttore validi per il periodo in questione oppure una inviando dichiarazione da parte del produttore in merito alla modifica nei prezzi.

(1) Ukoliko bi se u razdoblju od dana potpisivanja do dana nastupa okolnosti iz čl. 18. st. 2. ovog ugovora proizvođačke cijene opreme čija je prodaja i montaža predmet ovog ugovora snizile, u tom će slučaju iznos cijene iz čl. 4. st. 1. ovog ugovora biti umanjen u srazmjeru s promjenom proizvođačkih cijena, o čemu će stranke sklopiti aneks ovom ugovoru. Ugovorna strana koja se poziva na promjenu proizvođačkih cijena dužna je tu promjenu dokazati dostavom drugoj strani proizvođačevih cjenika važećih u spornim razdobljima ili proizvođačeve potvrde o promjeni cijena.

(2) Qualora invece, nel periodo tra la data di stipula e la data di manifestazione delle condizioni di cui all'articolo 18, comma 2, del presente Contratto, aumentasse il prezzo di produzione della merce la cui fornitura e montaggio è oggetto del presente Contratto, il Venditore fornirà al Committente quella merce che per qualità e caratteristiche tecniche risulta essere quanto più simile alla merce oggetto dell'offerta, e il cui prezzo non superi l'importo contrattuale. Qualora, nel caso del presente comma, il prezzo della merce fornita risulti inferiore al prezzo di produzione della merce la cui fornitura è stata oggetto dell'offerta, l'importo del prezzo versato dal Committente al Venditore sarà diminuito in proporzione alla differenza dei prezzi di produzione, applicando analogamente le disposizioni di cui al comma 1 del presente articolo.

(2) Ukoliko bi se pak u razdoblju od dana potpisivanja do dana nastupa okolnosti iz čl. 18. st. 2. ovog ugovora proizvođačke cijene opreme čija je prodaja i montaža predmet ovog ugovora povisile, u tom će slučaju prodavatelj isporučiti primatelju onu opremu koja po svojim svojstvima i tehničkim karakteristikama bude najsljednija opremi koja je bila predmet ponude, a čija cijena ne bude premašivala iznos cijene određen ovim ugovorom. Ukoliko u slučaju iz ovog stavka proizvođačka cijena isporučene opreme bude niža od proizvođačke cijene opreme čija je prodaja i montaža bila predmet ponude, u tom će slučaju iznos cijene kojeg će naručitelj platiti prodavatelju biti umanjen u srazmjeru s razlikom proizvođačkih cijena, sve uz analognu primjenu odredbe st. 1. ovog članka.

(3) Qualora invece, nel periodo tra la data di stipula e la data di manifestazione delle condizioni di cui all'articolo 18, comma 2, del presente Contratto, cessi la produzione della merce la cui fornitura e montaggio è oggetto del presente Contratto, il Venditore sarà tenuto a

fornire quella merce che per qualità e caratteristiche tecniche sia quanto più simile alla merce oggetto del presente Contratto, il cui prezzo non superi l'importo stabilito dal presente Contratto.

(3) Ukoliko bi se pak u razdoblju od dana potpisivanja do dana nastupa okolnosti iz čl. 20. st. 3. ovog ugovora oprema čija je prodaja i montaža predmet ovog ugovora prestala proizvoditi, u tom će slučaju prodavatelj biti dužan isporučiti i instalirati primatelju onu opremu koja po svojim svojstvima i tehničkim karakteristikama bude najbližnja opremi koja je bila predmet ponude, a čija cijena ne bude premašivala iznos cijene određen ovim ugovorom.

(4) Qualora si verificassero le condizioni esposte dal precedente comma, si applicheranno in modo consono le disposizioni di cui al comma 2 del presente articolo.

(4) U slučaju iz prethodnog stavka na odgovarajući će se način primijeniti odredba st. 2. ovog članka.

Articolo 20 / Članak 20 **Disposizioni finali / Zaključne odredbe**

(1) Il presente Contratto, integrato dai relativi allegati, costituisce la manifestazione integrale delle intese intercorse tra le Parti in merito al suo oggetto e supera ed annulla ogni altro eventuale precedente accordo.

(1) Ovaj ugovor, upotpunjen priložima, predstavlja kompletnu sliku sporazuma između ugovornih strana te nadilazi i poništava svaki mogući prethodni ugovor.

(2) Qualsiasi modifica al presente contratto non sarà valida e vincolante ove non risulti da un atto firmato dalla parte nei cui confronti la stessa viene invocata.

(2) Bilo kakva izmjena ovog ugovora neće biti valjana i obvezujuća ukoliko nedostaje isprava potpisana od ugovorne strane koja se poziva na izmjenu.

(3) Salvo quanto diversamente previsto ai precedenti articoli qualsiasi comunicazione, richiesta o consentita dalle disposizioni del presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata o telegramma.

(3) Ukoliko nije predviđeno drugačije bilo kakva obavijest, zahtjev ili odobrenje prema odredbama ovog ugovora, morat će biti sastavljeno u pisanom obliku i poslano preporučenim pismom ili telegramom.

(4) L'eventuale rinuncia, espressa o tacita, del Committente ad avvalersi di una qualsiasi delle pattuizioni contenute nel presente contratto, ovvero l'acquiescenza ad un inadempimento o alla osservanza di una pattuizione da parte del Venditore non potranno considerarsi in alcun modo quale rinuncia a quanto disposto da tale pattuizione e non impediranno al Committente di chiedere l'adempimento della stessa o di ogni altra pattuizione e di agire in forza di essa o in conseguenza di qualsiasi altra inadempienza o violazione.

(4) Eventualno odustajanje, izrečeno ili prešutno, od strane Naručitelja od pozivanja na bilo koju točku iz ovog ugovora, odnosno tih pristanak na neispunjenje ili ispunjenje dogovora od strane prodavatelja neće se moći smatrati odustajanjem kako je ono određeno dogovorom i neće predstavljati prepreku Naručitelju da zatraži ispunjavanje dogovorenog te da se ravna prema prema takovom ili inom propustu.

(5) La premessa e gli allegati costituiscono parte essenziale ed integrante del presente Contratto.

(5) Uvod i prilozi predstavljaju osnovni i sastavni dio ovog ugovora.

(6) Qualsiasi comunicazione richiesta o consentita dalle disposizioni del presente incarico dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo lettera raccomandata, telegramma o telefax e si intenderà validamente eseguita al ricevimento della stessa sempreché sia indirizzata come segue:

(6) Svaka izjava prema zahtjevu ili odobrenju propisanim ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, dostavljena preporučenim pismom, telegramom ili telefaxom i smatrati će se valjanom ukoliko je poslana na adresu:

Unione Italiana - Fiume
Via delle Pile 1/IV – Uljarska 1/IV
51000 FIUME - RIJEKA
Telefax 00385/(0)51/212-876

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

N° Pr./Ur. broj: _____
Data/Datum: _____

COMMITTENTE
NARUČITELJ

VENDITORE
PRODAVATELJ

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

ENTE DESTINATARIO
KORISNIK
